

Translation Studies and Theory - Web course

COURSE OUTLINE

The objective of the course is to introduce students to the relatively new field of translation theory. It will trace the history of translation down the ages to the present, with pointers to the future.

This would involve the study of the evolution of the concept of translation and the various strategies used in the process. It will cover various forms of translation - interlingual and intersemiotic - and also the practical applications in various fields like advertising and dubbing of movies.

The course will have a unique Indian component where it will consider translation from the theoretical viewpoint of Indian aesthetics and also look at the practice of translation in the multilingual culture of India, where English also plays a major role.

COURSE DETAIL

S.No	Modules	Topics and contents	Number of Lectures
1	Introduction to the practice of translation	History of the practice of translation in the west - concepts and evolution History of the practice of translation in India.	2
2	Introduction to Translation Studies as a discipline	a. Earliest translators and their strategies Evolution and formation of translation as a separate discipline. b. Basic concepts and terminology of Translation Studies.	3
3	Central Issues in Translation	a. Translation as secondary activity. b. Concept of equivalence. c. Translatability. d. Translation of languages or cultures?	4



NP-TEL

NPTEL

<http://nptel.iitm.ac.in>

Humanities and Social Sciences

Additional Reading:

1. St.Pierre, Paul and Prafulla C. Kar, eds. *In Translation: Reflections, Refractions, Transformations*. Delhi: Pencraft International, 2005.
2. Niranjana, Tejaswini. *Siting Translation: History, Post-structuralism and the Colonial Context*. Hyderabad: Orient Longman, 1995.
3. Mukherjee, Sujit. *Translation as Discovery*. Delhi: Allied, 1981.
4. Steiner, George. *After Babel*. Oxford: Oxford UP, 1975.
5. Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge, 1995.

Hyperlinks:

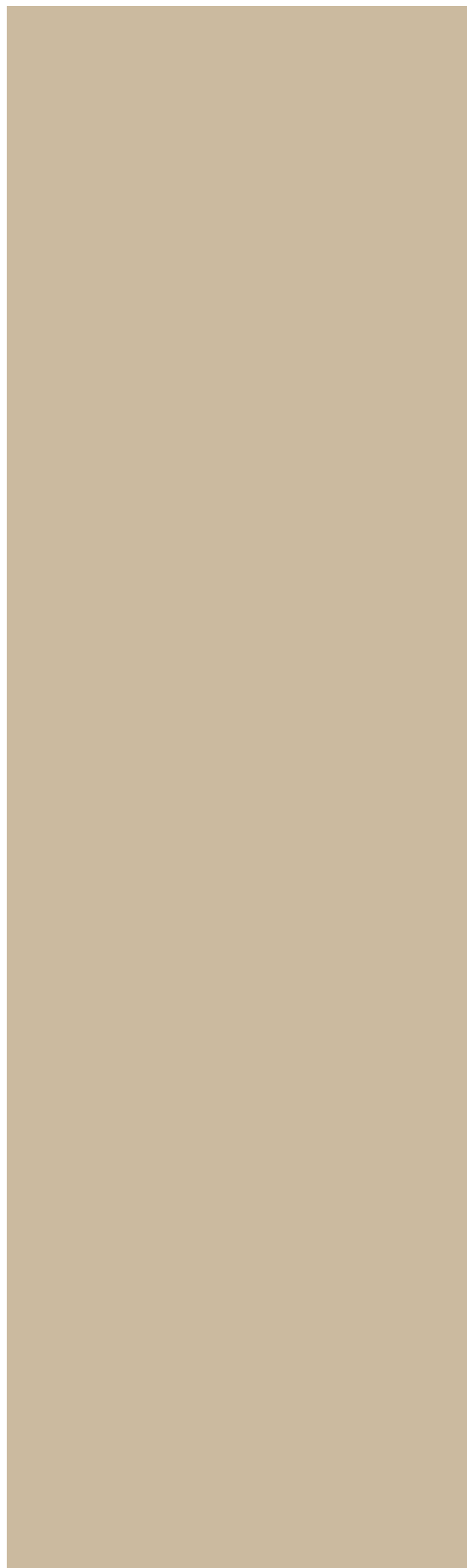
1. www.iatis.org/newvoices.
2. www.monabaker.com/tsresources/links.htm.
3. <http://forum.ignouonline.ac.in/forum/index.php?showforum=24>.
4. www.gutenberg.org/etext/22353.
5. <http://portal.unesco.org/culture/en/ev.php>.
6. www.anukriti.net.

Coordinators:

Prof. Mini Chandran

Department of Humanities and Social Sciences IIT
Kanpur

4	Theories of translation	<p>a. Instrumental and hermeneutic concept of language and translation.</p> <p>b. Theories of Nida, Itamar Evan-Zohar, Jakobson, Lefevere.</p>	4
5	Role of the translator	<p>a. The invisible translator.</p> <p>b. Translator as traitor.</p> <p>c. Strategies of translation.</p>	3
6	Cultural turn in translation	<p>a. The Politics of Translation.</p> <p>b. The status of languages in the process of translation: from English to other languages or vice versa.</p> <p>c. Translation in India - status of regional languages vis a vis Hindi and English Translation in a globalized world.</p>	4
7	Postcolonial translation	Translation as part of nation building - case studies from India and other colonies Orientalist bend in translation of classical texts.	4
8	Various methods of translation	<p>a. Interlingual.</p> <p>b. Intralingual.</p> <p>c. Intersemiotic - Interpretation and Adaptation.</p>	5
9	Translation of religious texts	<p>a. Translation of Bible and the foundation of the English language.</p> <p>b. Translation of Bible into the regional Indian languages and spread of colonialism.</p> <p>c. Translations and Interpretations of Ramayana and Mahabharata and how they influenced the Indian social fabric.</p>	3



10	Translation today	a. Computers and their role in translation Advertisements. b. Movies - Dubbing, subtitling etc. c. In the field of sports.	3
11	Future of translation	Utopian univocal world or babel?	2
		Total number of lectures	40

References:

1. Bassnett, Susan. *Translation Studies*. London: Methuen, 1980.
2. Venuti, Lawrence, ed. *The Translation Studies Reader*. London: R.outledge, 2000.
3. Baker, Mona, ed. *The Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. London:Routledge, 1998.
4. Trivedi, Harish Susan Bassnet. *Postcolonial Translation: Theory and Practice*. London: Routledge, 1999.
5. Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. London: Routledge, 1993.